

RESEÑA

Digmar Jiménez Agreda
(Doctoranda PGET-UFSC; digmar2005@gmail.com)

ROA BASTOS, Augusto. Contos que cantam. Organización y prólogo Alai García Diniz. Asunción: Servilibro, 2010, 166 p.

La traducción como puente de lenguas y de culturas contribuye cada vez más a reafirmar el carácter plurilingüe y multicultural de América Latina. En efecto, la traducción de autores, artistas e intelectuales latinoamericanos a las lenguas de América amplía el espacio de vecindad, ya lo había reconocido Octavio Paz en la década de los ochenta cuando sostenía que la traducción permite enterarnos de aquello que nuestros vecinos hablan y piensan. En la misma perspectiva, Haroldo de Campos (1976) observaba en la traducción una forma de transformarnos mientras nos integramos al *Otro*.

En este marco de ideas aparece el libro *Contos que cantam* del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos. En cuyo prólogo, Alai Diniz, especialista de larga data sobre la obra de Roa Bastos, explica que el libro reúne las traducciones hechas por los estudiantes egresados de letras-español y por cursantes de post-graduación de literatura de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC) que bajo su orientación tradujeron a la lengua portuguesa ocho de los mejores cuentos del narrador pertenecientes a la época inicial de su oficio como escritor.

Según la organizadora la escogencia de los textos recayó en la reiterada presencia dialógica entre “la escritura de la oralidad y la oralidad de la escrita”, lo que origina una puesta en escena por parte del autor de toda una polifonía de voces y de escrituras en la escena narrativa de cada uno de los relatos. Así surge una especie de teatro de la memoria, de desdoblamiento y de la ficción concebido a partir del castellano y del murmullo desafiante de la lengua ancestral Guaraní que no deja de susurrar y de resignificar la organización estilística y ficcional de cada cuento. Como Diniz expone a propósito del criterio de selección:

[...] têm em comum o fato de trazerem uma oralidade em formato musical u sonoro por alusão ou memória, como ou sem a letra, mas presentes em relatos que congregam o diálogo permanente entre “uno que se siente otro al hablar”, en um idioma exterior (o castelhano como língua da escritura), entre a concretude do verbo que

clama a ausência (o guarani da oralidade) que funda o fictício no imaginário. (Diniz 2010: 40)

Justamente, los textos traducidos y sus respectivos traductores son “contar um conto” (Alai Diniz), “Eu u otro” (traducción de Henrique Finco) “A flecha e a maça” (traducción de Paulo dos Santos Silva), “Menino Azoté” (traducción de Karin Baier), “Kurupi” (traducción de Sandra W. Silveira), “Esboço de um relato” (traducción de Karin Baier) “O baldio” (traducción de Valdio Olivo Jr.) y “Trovão entre as folhas” (traducción de Karin Baier). Vale destacar en el trabajo traductológico la absorción del espacio multilingüe que caracteriza la prosa de Roa Bastiana, en particular, en los relatos: “Menino Azoté”, “Kurupi” y “Trovão entre as folhas” en los cuales se hace evidente la necesidad de restituir esas significaciones y sentidos en la lengua portuguesa con la incorporación de la diglosia cultural del pueblo paraguayo y del bilingüismo del Guaraní a la lengua meta. Y donde uno y otro aspecto propios del texto en español se reescriben junto al portugués en el nuevo espacio textual que inaugura la traducción de cada relato.

De esta manera el libro *contos que cantam* teje e hilvana en sus páginas un diálogo intercultural entre textos e idiomas. De hecho, uno de los otros méritos de esta publicación reside en llamar la atención a los estudiantes de letras, de traducción y de mediación cultural sobre la urgente necesidad de fomentar y difundir la traducción de cuentos latinoamericanos, un género tanta diversidad y riqueza en el continente, que sin duda atrae lectores y conduce directamente a conocer autores tan cercanos y pocos leídos.

Porque aunque algunas voces sostengan lo contrario, aun pensamos que hay mucho por hacer a favor de una significativa producción y circulación de traducciones del español al portugués y viceversa que otorguen mayor visibilidad a nuestros escritores y escritoras en las lenguas de Américas, y donde los idiomas originarios como el Guaraní y otros tantos reconozcan su rúbrica en la escritura propia de Latinoamérica.